

НАРГИЗ СЕИДОВА

Доктор философии по филологии, заведующая кафедрой
Иностранных Языков факультета Международных отношений и управления
Азербайджанского Университета Языков
nigucha@mail.ru

КОГНИТИВНАЯ СТРАТЕГИЯ В ДИСКУРСИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РЕЧЕВОГО АКТА БЛАГОПОЖЕЛАНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Резюме

Данная статья посвящена определению специфики определения основной когнитивной стратегии в дискурсивном пространстве благопожеланий во французском языке. В статье определяется статус благопожеланий. Они выступают как дискурсивное пространство. Дискурсивное пространство, в свою очередь, играет роль совокупности самостоятельных дискурсов разного когнитивного и прагматического характера. Данные типы имеют общую концептуальную организацию. Также выявляется базовая стратегия данного дискурсивного пространства, а также стратагемы. Стратагема – определенная очередность дискурсивных действий, способствующих развитию дискурса благопожеланий: апелляция к высшим силам, к эмоциям и чувствам участников ситуации, актуализация объектов желания. Описываются функциональные различия оптативной конструкции, выступающей главным средством определения базовой когнитивной стратегии «Пожелание блага» во французском языке. Выявляются языковые способы и средства, усиливающие выразительность речи и придающие оригинальность, а также обеспечивающие специфику объективации основной когнитивной стратегии благопожеланий. К числу таких средств и методов относятся поэтическая форма, риторические тропы, экспрессивно-оценочные слова, а также слова-названия реалий быта, материальной и духовной культуры, религии.

Ключевые слова: благопожелание; дискурс; дискурсивное пространство; дискурсивная стратегия; когнитивная модель; когнитивная стратегия; стратагема; фреймовая структура.

Благопожелание представляет собой высказывание, целью которого является пожелание добра, блага и успеха в той или иной деятельности себе или другому, отражающее психологию того или иного народа и занимающее важное место в жизни общества, то есть благопожелание является основой продуктивной единицей коммуникации.

Обширная прагматическая зона и жанровое многообразие благопожеланий во французском языке, безусловно, осложняют их однозначную квалификацию. Следует отметить, что определение статусной характеристики этих единиц связано с таким понятием, как «дискурс». Интересной в плане определения статуса благопожеланий представляется определение дискурса «как целенаправленного социального действия, как компонента, участвующего во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)», как речи, «погруженной в жизнь» [1, с. 136–137].

Вполне уместно было бы определение дискурса как «семиотически объективированного пространства коммуникативно-когнитивной природы, возникающего в процессе речевого взаимодействия людей как совокупность конституирующих его фасет языкового и внеязыкового характера: речемыслительной, этнокультурной, событийной, композиционно-стилистической (совокупность выразительных средств и приемов построения дискурса), ситуативной, речеповеденческой, ассоциативно-образной» [2, с. 53].

Дискурс как «сложный многогранный феномен, образующийся в пространстве между различными объектами – языком, коммуникацией, текстом и контекстом и обладающий

способностью приращения смыслов» [3, с. 16] и как «семиотически объективированное пространство коммуникативно-когнитивной природы», – может быть организован по-разному. На наш взгляд, благопожелания, отличаясь от других типов дискурса, представляют собой единство самостоятельных речевых актов различной когнитивной и прагматической сущности, интегрированных в сложно организованную систему. Единным фактором этой системы является концепт «Желание», который в различных типах благопожеланий выступает в виде пожелания блага как другому, так и себе. Исходя из их интегральной концептуальной сущности, мы принимаем благопожелания как дискурсивное пространство.

Дискурсивное пространство понимается как сложная система, параметры которой заданы возможностью объединения дискурсов» [4, с. 156].

Дискурсивное пространство «Благопожелания» имеет фреймовую структуру, основные элементы которой представляют конкретизацию базового понятия «Желание», и реализуется целым спектром дискурсов, степень функциональной загруженности которых обуславливается культурно-национальными факторами, а специфика их вербальной экспликации в конкретном языке зависит от ситуационного и культурно-исторического сценария.

Репрезентация благопожеланий во французском языке позволяет лишь в общем представить дискурсивное пространство «Благопожелания», потому что прагматическое многообразие направлений применения этого жанра в данной лингвокультуре очень сложно определить.

Интересно также отметить, что во французском языке «благопожелание» этимологически часто связано с религиозными обрядами и понятиями. Обращение к Богу во многих контекстах и жанрах наводит на мысль, что его можно считать одним из базовых ценностных составляющих когнитивного сознания народа. В данном случае мы можем смело говорить о том, что Бог служит важнейшей частью культуры, важной частью когнитивного сознания. Представления о Боге формируют человека социального, сопоставляющего собственные возможности и способности с некой другой силой. Вместе с тем следует заметить, что во французском языке обращений Богу несколько. Очень часто в качестве адресата речи выступают *Éternel* и *Créateur*, которые имеют различное происхождение и не могут, казалось бы, заменять друг друга.

В русском языке, например, сама внутренняя форма – благое пожелание (то есть желание-действие, совершение благого дела посредством слова) создает особую стереоскопичность представления определенной ситуации и служит основой реконструкции когнитивных принципов её формирования и структурирования. Что касается лексикографической репрезентации благопожелания, то следует заметить отсутствие во многих авторитетных словарях русского языка самой лексемы «благопожелание».

Понятие благопожелания во французском языке представляет различные прагматические ситуации общения: тост, просьба-пожелание, прошение-молитва, благодарность, поздравление (с рождением детей, вступлением в брак, новосельем, с днём рождения и др.), этикетные жанры (приветствие, прощание, извинение, соболезнование-сочувствие и др.), благопожелания людям, занятым в разных видах деятельности (уборка урожая, работа в саду, огороде и др.), благопожелания, связанные с различными физиологическими действиями и состояниями человека (болезнь, трапеза, и др.), благопожелания, используемые в повседневной устной коммуникации и др.

Основные элементы дискурсивного пространства «Благопожелания» представляют собой прямое отражение результатов когнитивной деятельности человека, связанной с концептуализацией объектов его желаний. Следует отметить, что язык, являясь частью когнитивной деятельности человека отождествлен не только с лингвистической репрезентацией результатов этой деятельности, но и с процессами её организации. Поэтому когнитивные стратегии неразрывны с дискурсивными стратегиями. Поэтому следует сформулировать наше восприятие когнитивных и дискурсивных стратегий. Под когнитивными стратегиями в дискурсивном пространстве мы принимаем единые

когнитивные механизмы, направленные на осуществление ментальных схем в интеракции с языковыми структурами.

С когнитивными стратегиями непосредственно связаны дискурсивные стратегии, которые, вслед за Л.В. Цуриковой, мы определяем как «потенциально возможные интерактивные способы осуществления коммуникативно значимых действий в дискурсе и языковые способы их выражения» [5, с. 101].

Дискурсивное пространство «Благопожелания», во-первых, является когнитивной универсалией. Универсальной является когнитивная модель благопожелания, базу когнитивных стратегий в которой представляет понятие «Желание», обуславливающее базовую дискурсивную стратегию «Пожелание блага».

Во-вторых, универсальная стратегия «Пожелание блага» в дискурсивном пространстве разных лингвокультур осуществляется посредством различных стратегем, то есть определенной последовательности дискурсивных действий (с учетом особенностей коммуникативной ситуации), взаимосвязанных с базовой стратегией одной целью и направленных на осуществление конкретных задач.

Так, во французском языке в качестве таких дискурсивных действий выступают:

1) апелляция к сверхъестественной силе с просьбой об исполнении благопожелания;

2) актуализация: а) коммуникативной интенции говорящего (пожелания, просьбы-пожелания в молитвенной форме, заклинания), б) адресата дискурса (слушающих, к кому обращена речь); в) адресата благопожелания (например, семьи, ребенка, невесты, жениха); г) ситуации общения (например, свадьбы, рождения ребенка); д) объекта пожелания (всего того, что представляет ценность для человека в духовной и материальной культуре).

Одной из форм осуществления ключевой стратегии «Пожелание блага» является апеллятивная стратегема, которая в контексте дискурса объективируется, во-первых, с помощью обращения к высшим силам – к Богу, например : «Que le seigneur te garde de tout mal, il garde ton âme».

К числу дискурсивных явлений относится стратегема актуализации объектов желания (желаемых морально-нравственных, физических качеств невесты, жениха, новорожденного): «Que votre mariage soit aussi radieux que le soleil qui illumine cette belle journée !».

Указанная выше стратегема актуализации желаемых качеств занимает важное место в благопожелании, адресованном новорожденному мальчику: «Qu'il soit digne de son père!» [9, с. 88].

Для дискурсивного пространства «Благопожелания» вполне приемлимой является дискурсивная стратегема актуализации объекта желаний, которая, в зависимости от контекста общения, осуществляется в различных элементах дискурсивного пространства разнообразием конкретных проявлений объектов желаний, например:

- материальные блага: «je te souhaite une bonne année pleine de richesses...»

- плодотворный труд: «que tu t'amuses en travaillant...»

Дискурсивное пространство «Благопожелания» во французском языке является совокупностью сравнительно самостоятельных дискурсов, объединенных общей когнитивной стратегией «Пожелание блага». Эта базовая стратегия, в зависимости от типа конкретной ситуации и намерений говорящего, осуществляется путем конкретных стратегем как четкой последовательности дискурсивных явлений, таких, как апелляция к высшим силам, к эмоциям и чувствам участников диалога, актуализация объектов желания, , обеспечивающих развитие дискурса благопожеланий.

Являясь единой когнитивной стратегией в дискурсивном пространстве благопожеланий, «Пожелание блага» во французском языке характеризуется особыми формами языковой реализации. К числу вербальных способов и средств объективации данной когнитивной стратегии можно отнести поэтическую форму речи, материальную и духовную культуру, религию, а также множество различных средств усиления выразительности речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н.Ф. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 136–137.
2. Алефиренко Н.Ф. Проблема соотношения речевого жанра и дискурса // Вестник российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2009. С. 53–61.
3. Сумина Н.В., Аликаев Р.С. Психотерапевтический дискурс: семантика и прагматика. Нальчик: Binding, 2016, 2018. 152 с. ISBN: 978-5-906771-60-5.
4. Плотникова С.Н. Дискурсивное пространство: к проблеме определения понятия // Magister Dixit. Иркутск, 2011. № 2. С. 153–158.
5. Цурикова Л.В. Дискурсивные стратегии как объект когнитивно-прагматического анализа коммуникативной деятельности // Вопросы когнитивной лингвистики. Тамбов, 2007. С. 98–100.

N.Seyidova

Fransız dilində mərhəmət məzmunlu nitq aktının diskursiv məkanında koqnitiv strategiyası

Xülasə

Məqalə fransız dilində diskursiv məkanda əsas koqnitiv strategiyanın xüsusiyyətlərinin müəyyənləşdirilməsinə həsr olunmuşdur. Bu xüsusiyyətlər diskursiv məkan kimi çıxış edir. Diskursiv məkan öz növbəsində, müxtəlif koqnitiv və pragmatik səciyyəli müstəqil diskursların məcmusu rolunu oynayır. Belə tiplər ümumi konseptual tərkibə malikdir. Məqalədə, həmçinin həmin diskursiv məkanın baza strategiyası və stratagem aşkar edilir.

Stratagemlər- diskurs xarakterli dil hadisələrinin müəyyən ardıcılığı deməkdir; bu dil hadisələri mərhəmət məzmunlu diskurların: ilahi qüvvəyə müraciət, situasiya iştirakçılarının emosiya və hisslərinin inkişafına şərait yaradır. Tədqiqat işində fransız dilində “ Rifah istəyi” məzmunlu koqnitiv strategiyanın bazasının müəyyənləşdirən əsas vasitə kimi çıxış edən müxtəlif optativ konstruksiyaların funksional fərqləri təsvir olunur.

Nitqin ifadəliyini gücləndirən və onun orijinallığını həmçinin, mərhəmətin əsas koqnitiv strategiyasının obyektivləşdirmə xüsusiyyətlərini təmin edən dil vasitələri və üsulları aşkar edilir.

Belə vasitələrə və metodlara aşağıdakılar daxildir: poetik forma, ritorik troplar, ekspressiv-qiyətləndirici sözlər, həmçinin real məişəti, maddi və mənəvi mədəniyyəti dini ifadə edən sözlər.

Açar sözlər: mərhəmət; diskurs; diskursiv məkan; diskursiv strategiya; koqnitiv model; koqnitiv strategiya; stratagema; freym strukturu

H.Сеидова

Basic cognitive strategy in the discourse space of good wishes in the french language

Summary

The article is devoted to identifying the specifics of the explication of the basic cognitive strategy in the discursive space of the good wishes of the French language. The definition of the status of good wishes as a discursive space, acting as a set of independent discourses of different cognitive and pragmatic nature.

It have a single conceptual organization, is justified. The basic strategy of this discursive space is determined, as well as the stratagem. The latter is known as a certain sequence of discursive actions. They contributes to the development of the discourse of good wishes: an appeal to higher power, to the emotions and feelings of the participants in the situation, actualization of the objects of desire, actualization of the humor culture. The functional varieties of the optative structure, which is the main means of explication of the basic cognitive strategy “Wish for Good” in the French language, are described.

The language methods and means are identified that enhance the solemnity and expressiveness of the speech. They give the originality and provide the specificity for the objectification of the basic cognitive strategy of good wishes. Such methods and means include poetic form, ethno-marked sustainable formulas, rhetorical figures of speech, expressive and evaluative words, as well as the words-names of the realities of life, material and spiritual culture and religion.

Key words: *good wishes, discourse; discourse space; discourse strategy; cognitive model,; cognitive strategy; stratagem; frame structure.*

Redaksiyaya daxil olma tarixi: 01.04.2019

Çapa qəbul olunma tarixi: 30.04.2019

Filologiya elmləri doktoru, professor Gülnarə Sadıxova tərəfindən çapa tövsiyə olunmuşdur